

KOOPERATIONSVER- TRAG ÜBER DIE BE- HANDLUNG VON HAUSABFÄLLEN

ZWISCHEN

DER COMMUNAUTÉ URBAINE DE STRASBOURG,
im Folgenden "CUS" genannt, vertreten durch
ihre Vizepräsidentin Madame Caroline
Barrière, ordnungsmäßig berechtigt durch Be-
schluss des Rates der Städtegemeinschaft vom
27. juin 2008,
und

DEM ZWECKVERBAND ABFALLBEHANDLUNG
KAHLENBERG, im Folgenden "ZAK" genannt,
vertreten durch seinen Verbandsvorsitzenden
Klaus Brodbeck.

Präambel

Die CUS verfügt über eine Abfallverbren-
nungsanlage (U.I.O.M.) für die Verbrennung
von Hausabfällen. Diese Anlage hat seit ihrer
Gründung 1975 mit der Anpassung an die
Normen und Optimierungen im Bereich Ener-
gieeinsparungen, Fernwärme- und Elektrizitäts-
produktion Verbesserungen erfahren, die sie
zu einer modernen Anlage machen.

Studien mit dem Zweck, das Fernwärmenetz zu
verlängern, erlauben es, eine lokale Entwick-
lung der Energiepotenziale der U.I.O.M ins
Auge zu fassen.

Der ZAK verfügt und betreibt eine innovative
mechanisch-biologische Abfallbehandlungs-
anlage für Hausabfälle, die Biogas und Rest-
stoffe mit hohen Heizwerten produziert.

Hervorzuheben ist, dass sich die Entfernung
zwischen den zwei Anlagen seit Öffnung der
Pflimlin-Brücke auf ungefähr 50 km verringert
hat.

Die CUS und der ZAK beabsichtigen einer-

CONTRAT DE COOPERATION POUR LE TRAITEMENT DES DECHETS MENAGERS

ENTRE

LA COMMUNAUTE URBAINE DE STRASBOURG,
ci-après dénommée « CUS »,
Représentée par sa Vice-Présidente, Madame
Caroline Barrière, dûment habilitée par délibé-
ration du Conseil de Communauté du
27 juin 2008,
et

LE ZWECKVERBAND ABFALLBEHANDLUNG KA-
HLENBERG, ci-après dénommé « ZAK », repré-
senté par son Président Klaus Brodbeck.

Préambule

La CUS dispose d'une Usine d'Incinération des
Ordures Ménagères (U.I.O.M.), pour
l'incinération des ordures ménagères. Cette
unité a depuis sa création en 1975 fait l'objet de
nombreuses améliorations, mises aux normes et
optimisations en matière de récupération
d'énergie, production de vapeur et d'électricité,
qui en font une unité moderne.

Des études visant à prolonger le réseau de va-
peur, permettent d'envisager un développement
local des potentiels énergétiques de l'U.I.O.M.

Le ZAK dispose et exploite une installation
novatrice de traitement bio-mécanique des or-
dures ménagères résiduelles, qui génère du bio-
gaz ainsi que des sous produits, combustibles à
pouvoir calorifique élevé.

Il est à noter que depuis l'ouverture du pont
Pflimlin la distance entre les deux unités se
limite à environ 50 Km par la route.

D'une part, la CUS et le ZAK envisagent de

seits, sich bei vorübergehenden Kapazitätseinschränkungen, insbesondere bei zeitweiligen Anlagenstillständen aufgrund von Wartungen oder Pannen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten gegenseitig auszuhelfen.

Andererseits ist es theoretisch möglich, die Energieerzeugung beider Anlagen zu erhöhen, wenn es uns gelingt, einen optimalen Austausch bezüglich der Abfälle zu entwickeln.

Es wäre daher wünschenswert, dass die U.I.O.M die Reststoffe der ZAK-Anlage als zusätzliches Brennmaterial übernimmt und dem ZAK Hausabfälle mit einem hohen organischen Anteil überlässt.

PARAGRAPH 1: ZIEL DER VEREINBARUNG

Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel:

Eine gegenseitige Hilfe zwischen der CUS und dem ZAK im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Kapazitäten, bei zeitweiligen Kapazitätsbeschränkungen, besonders bei zeitweisigem Anlagenstillstand einer Anlage sicherzustellen.

Den allgemeinen Rahmen der Erprobung im Hinblick auf die Optimierung der Betriebsabläufe der Anlagen des ZAK und der CUS zu definieren (Aufwertung der organischen Stoffe, Verbesserung der Energiebilanz auf beiden Seiten...).

Die Bedingung der Durchführung und der Bezahlung dieser Leistungen festzulegen.

PARAGRAPH 2: AUSFALLVERBUND UND ERPROBUNG

1. Die CUS und der ZAK gestatten die gegenseitige Benutzung ihrer Anlage zur Abfallbehandlung, um Entsorgungsengpässe zu überbrücken.

s'entre-aider, dans la mesure de leurs possibilités, lors de limitations temporaires de capacité, en particulier lors de l'arrêt momentané liés à des entretiens ou pannes.

D'autre part, il est théoriquement possible d'augmenter les productions d'énergies produites par nos deux unités si nous parvenons à mettre au point une logique d'échange de déchets.

Ainsi il serait souhaitable que l'U.I.O.M prenne en charge les sous produits de l'unité du ZAK comme co-combustibles, et de confier au ZAK les ordures ménagères les plus riches en matières organiques.

ARTICLE 1: OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet :

D'assurer une entre-aide entre la CUS et le ZAK, dans la mesure de leurs possibilités et capacités, lors de limitations temporaires de capacité, en particulier lors de l'arrêt momentané d'une des installations.

De définir le cadre général d'une expérimentation en vue d'optimiser le fonctionnement des installations du ZAK et de la CUS (valorisation de la matière organique, amélioration des bilans énergétiques de part et d'autre,...).

De définir les conditions d'exécution et de rémunération de ces prestations.

ARTICLE 2: ASSISTANCE ET EXPERIMENTATION

1. La CUS et le ZAK autorisent l'utilisation mutuelle de leurs installations de traitement des déchets, pour surmonter une incapacité temporaire à gérer seul son gisement d'ordures.

2. Die CUS und der ZAK werden innerhalb eines Monats nach Unterzeichnung dieses Vertrages die für die jeweilige Anlage geltenden Annahmebedingungen mitteilen.
3. Die CUS und der ZAK haben jeweils die entsprechenden Annahmebedingungen zu erfüllen. Der Transport zur aufnehmenden Anlage wird von der CUS und dem ZAK unter Beachtung der einschlägigen Vorschriften in eigener Verantwortung und auf eigene Kosten durchgeführt. Der Abfall wird mit der Anlieferung (Abkippen in den Abfallbunker) Eigentum des aufnehmenden Vertragspartners. Der Abfall wird bei der Annahme verworfen.
4. Die Anlieferung in der aufnehmenden Anlage kann erst nach Absprache des Anlieferungszeitpunktes und der Anlieferungs- menge erfolgen. Der anliefernde Vertrags- partner hat den abnehmenden Vertragspart- ner möglichst frühzeitig über den voraus- sichtlichen Umfang der Anlieferung zu in- formieren. Jeder Vertragspartner benennt eine für die Abstimmung von Zeitpunkt und Menge der Anlieferung zuständige Stelle (Bezeichnung der zuständigen Per- son mit Namen, Anschrift, Telefon, Telefax sowie den entsprechenden Daten des Stell- vertreters).
5. Die CUS und der ZAK sind mit der gegen- seitigen Nutzung ihrer Hausmüllbehand- lungsanlagen zur Erprobung einer Be- triebsoptimierung einverstanden.

Diese Erprobung ermöglicht dem ZAK die Verbrennung von bis zu 15.000 Jahreston- nen Resthausabfällen in der U.I.O.M auf dem Rohrschollen. Die CUS erhält die Möglichkeit, die gleiche Menge an Rest- hausabfällen in der neuen biologisch- mechanischen Behandlungsanlage auf dem Kahlenberg zu behandeln.

Die Tests ermöglichen eine Betriebsopti- mierung der beiden Anlagen, eine bessere

2. La CUS et le ZAK communiqueront, sous un mois après signature du présent contrat, les conditions de réception applicables sur leur installation respective et à chaque mo- dification une information sera adressée à l'autre.
3. La CUS et le ZAK doivent se soumettre aux conditions de réception du cocontrac- tant destinataire. Le transport vers l'installation destinatrice est mis en œuvre par la CUS ou le ZAK, en tenant compte des prescriptions correspondantes, et se fait aux frais de l'expéditeur. Lors de la livrai- son (déversement dans la fosse de récep- tion), le déchet devient propriété du co- contractant destinataire. Les déchets sont pesés à la réception.
4. La livraison dans l'installation destinatrice peut avoir lieu uniquement après avoir convenu de la date et de la quantité de la livraison. Le cocontractant expéditeur doit informer, le plus tôt possible, le cocontrac- tant destinataire de la quantité probable de la livraison. Chaque cocontractant nomme un interlocuteur compétent pour la détermi- nation des dates et des quantités de livrai- son (désignation nominative de la personne compétente avec téléphone, fax, coordon- nées du suppléant).
5. La CUS et le ZAK autorisent l'utilisation mutuelle de leurs installations de traitement des déchets, pour réaliser des expérimenta- tions en vue d'une optimisation du fonc- tionnement de celles-ci.

Cette expérimentation permettra au ZAK l'incinération de ses déchets ménagers rési- duels à l'U.I.O.M du Rohrschollen dans la limite de 15 000 tonnes/an. La CUS pourra traiter une quantité équivalente de ses dé- chets ménagers résiduels sur la nouvelle installation de traitement biomécanique de Kahlenberg (ZAK).

Ces tests permettront d'optimiser le fonc- tionnement des deux installations, de mieux

Ausnutzung der organischen Bestandteile und eine geringere Verwendung von Gas in der U.I.O.M.. Ziel der Erprobung ist eine energetische Verbesserung.

PARAGRAPH 3: ABWICKLUNG

Abfälle des anliefernden Vertragspartners werden vom aufnehmenden Vertragspartner im Rahmen seiner Anlagenzulassung nach Können und Vermögen abgenommen, soweit freie Kapazität in der Anlage vorhanden ist.

A. VERBRENNUNG VON HAUSMÜLL DES ZAK IN DER U.I.O.M. DER CUS

PARAGRAPH 4: PFLICHTEN DER CUS

Die CUS verpflichtet sich, den Resthausabfall des ZAK, wie in Paragraph 6 spezifiziert, in ihrer Verbrennungsanlage, 3, route du Rohrschollen in Straßburg, unter Beachtung der Umweltvorschriften und gemäß dem Erlass des Präfekten bezüglich des Betriebes der Anlage, anzunehmen und zu behandeln.

Die Annahme und die Kontrolle der Ladungen werden von der Abteilung für Umwelt und Sauberkeit der CUS durchgeführt. Die Verbrennung wird vom Betreiber der U.I.O.M., z.Z. die Firma PROTIRES SAS, die mit der CUS seit dem 8. Januar 1995 für eine Dauer von 15 Jahren unter Vertrag steht, durchgeführt.

Unter dem Vorbehalt freier Kapazitäten in der U.I.O.M., kann der ZAK seine Abfälle anliefern.

Mit ihren Einrichtungen verpflichtet sich die CUS zur energetischen Verwertung des Hausabfalls durch ihren Betreiber.

valoriser la matière notamment organique et de diminuer l'utilisation de gaz à l'U.I.O.M. Le but de cette étude est l'amélioration énergétique.

ARTICLE 3: DEROULEMENT

Les déchets du cocontractant expéditeur sont pris en charge, dans le cadre des critères d'acceptation, par le cocontractant destinataire dans la mesure de ses capacités techniques et tant que la capacité de traitement de l'installation est disponible.

A. INCINERATION DE DECHETS MENAGERS DU ZAK A L'U.I.O.M. DE LA CUS

ARTICLE 4: OBLIGATION DE LA CUS

La CUS s'engage à réceptionner et à traiter sur son unité d'incinération située 3, route du Rohrschollen à Strasbourg, les ordures ménagères résiduelles tel que spécifié dans l'article 6 en provenance du ZAK dans le souci du respect de l'environnement, et conformément à son arrêté préfectoral d'exploitation.

La réception et le contrôle des chargements sont effectués par la Direction de l'Environnement et de la Propreté de la CUS. L'incinération est réalisée par l'exploitant de l'U.I.O.M., actuellement la société PROTIRES SAS, sous contrats avec la CUS depuis le 8 janvier 1995 pour une période de 15 ans.

Sous réserve de disponibilité des installations de l'U.I.O.M., le ZAK pourra livrer ses déchets.

La CUS s'engage au travers de ses installations à faire valoriser énergétiquement par son exploitant les déchets ménagers.

Außerdem verpflichtet sich die CUS, nach der Verbrennung eine Sortierung der eisenhaltigen und nichteisenhaltigen Metalle auf der Behandlungsplattform für Metallschlacken durch ihren Dienstleister vornehmen zu lassen. Die in der Behandlungseinrichtung gewonnenen Stoffe (Metalle, veredelte Metallschlacke...) sind der alleinige Besitz des Betreibers der U.I.O.M. Aus diesem Grund wird der Gewinn aus dem Verkauf dieser Stoffe von dieser Firma eingenommen.

Die CUS übermittelt dem ZAK alle Belege, die der ZAK für notwendig hält, um die ordnungsgemäße Verwertung des Abfalls zu prüfen: von dem ZAK gelieferte Tonnage, in der Anlage behandelte Tonnage, etc....

PARAGRAPH 5: PFLICHTEN DES ZAK

Der ZAK garantiert, dass der an die U.I.O.M. gelieferte Abfall den Bestimmungen dieses Vertrages bezüglich der Art des behandelten Abfalls entspricht und dass es sich ausschließlich um Hausabfall gemäß Paragraph 6 und keine andere Abfallart handelt. Der ZAK verpflichtet sich, die Bestimmungen des Sicherheitsplanes der U.I.O.M. sowie die Vorschriften zur Regelung des grenzüberschreitenden Transports von Abfall einzuhalten und verpflichtet seine Spediteure, diese einzuhalten.

PARAGRAPH 6: ABFALLART UND LIEFERBEDINGUNGEN

Der vom ZAK an die U.I.O.M. gelieferte Abfall kommt ausschließlich aus Maßnahmen, die der ZAK im Rahmen seines öffentlichen Auftrages ausführt. Die Regelungen dieses Vertrages beziehen sich auf Abfall mit den Abfallschlüsselnummern: 20 03 01, 19 12 10 und 19 12 12.

Die zum Zwecke der Kontrolle der Einhaltung der Annahmekriterien von der CUS und dem Betreiber der U.I.O.M. gemeinsam festgelegte

Par ailleurs, la CUS s'engage à faire trier par son prestataire les métaux ferreux et non ferreux après incinération sur la plate-forme de traitement des mâchefers. Les matériaux récupérés sur le centre de traitement (métaux, mâchefers affinés...) sont la propriété exclusive de l'exploitant de l'U.I.O.M.. A ce titre, le produit de leur vente est perçu par cette société.

La CUS transmettra au ZAK tous les justificatifs qu'il jugera nécessaires pour justifier de la bonne valorisation des déchets : tonnage d'ordures ménagères livré par le ZAK, tonnage d'ordures ménagères traité sur le site, etc....

ARTICLE 5: OBLIGATIONS DU ZAK

Le ZAK garantit que les déchets apportés à l'U.I.O.M. seront conformes à la présente convention, à savoir des ordures ménagères telles que spécifié dans l'article 6 à l'exclusion de toutes autres natures de déchets.

Le ZAK s'engage à respecter ou à faire respecter par son transporteur les dispositions du plan de sécurité de l'U.I.O.M. ainsi que les règlements de mouvements transfrontaliers des déchets.

ARTICLE 6: NATURE DES DECHETS ET CONDITIONS DE LIVRAISON

Les déchets apportés par le ZAK à l'U.I.O.M. proviendront exclusivement de l'exécution de ses missions du service public. Les déchets concernés par la présente convention ont le numéro de nomenclature : 20 03 01, 19 12 10 et 19 12 12.

Le contrôle de la qualité à l'entrée de l'U.I.O.M., telle que définie conjointement par la CUS et l'exploitant de l'U.I.O.M., pourra

Qualitätskontrolle am Eingang der U.I.O.M. kann für jedes Fahrzeug erfolgen. Für den Fall, dass eine Ladung gemäß der strengen Einhaltung der technischen Kapazitätsvorgaben und Vorschriften der Anlage nicht behandelt werden kann, behält sich die CUS das Recht vor, die Lieferung wieder aufzuladen und an den ZAK auf seine Kosten zurückzuschicken.

Im besonderen Fall der Entdeckung von Radioaktivität in einer Ladung wird dem Fahrzeug die Annahme verwehrt. Bis der ZAK eine Entscheidung gefällt hat, kann das Fahrzeug auf dem Gelände der U.I.O.M. verbleiben. In Verbindung mit dem Amt für nukleare Sicherheit wird die CUS sich nach Kräften bemühen, die Identifizierung und die Isolierung der radioaktiven Quelle auf Kosten des ZAK zu ermöglichen.

PARAGRAPH 7: ANNAHMEVORRANG UND UNVORHERSEHBARE ZWISCHENFÄLLE IN DER U.I.O.M.

Im Falle einer partiellen oder kompletten Stilllegung der U.I.O.M. aufgrund von Überholungsarbeiten, Schäden, Streiks oder anderen vom Willen des Betreibers unabhängigen Vorkommnissen, behält sich die CUS das Recht vor, die Annahme des Abfalls zu ändern oder sogar vorübergehend zu stoppen.

Die CUS verpflichtet sich, den ZAK über jede Beschränkung oder jeden Annahmestopp der Lieferung mit jedem der Notsituation angepassten Mittel zu unterrichten und diese Änderung innerhalb von 48 Stunden (Arbeitstage) schriftlich zu bestätigen.

Im Rahmen des Planes zur Beseitigung des Hausabfalls und gleichgesetzter Produkte des Bas-Rhin ist die CUS zur vorrangigen Behandlung des Hausabfalls aus dem Département Bas-Rhin verpflichtet. Sollte die Kapazität der U.I.O.M. nicht ausreichen, können die Lieferungen des ZAK unterbrochen oder der Rhythmus der Anlieferung verringert werden.

être effectué sur chaque véhicule pour vérifier le respect des critères d'admissibilité. Dans le cas où un chargement ne pourrait être traité dans le strict respect des capacités techniques de l'usine et de ses contraintes réglementaires, la CUS se réserve le droit de recharger la livraison et de la retourner au ZAK aux frais de ce dernier.

Dans le cas particulier d'une radioactivité détectée dans le chargement, le véhicule sera refusé à l'admission. Le véhicule pourra rester stationné sur le site de l'U.I.O.M. dans l'attente d'une prise de décision par le ZAK. Dans la mesure du possible, la CUS facilitera l'identification et l'isolement de la source radioactive aux frais du ZAK, en lien avec l'autorité de sûreté nucléaire.

ARTICLE 7: PRIORITE D'ADMISSION ET INCIDENTS IMPREVISIBLES A L'U.I.O.M.

En cas d'arrêt partiel ou total de l'U.I.O.M., pour travaux de révision, avarie, grève ou tout autre événement indépendant de la volonté de l'exploitant, la CUS se réserve le droit de modifier, voire même d'arrêter momentanément la réception des déchets.

La CUS s'engage à porter à la connaissance du ZAK toute limitation ou interruption d'apport par tout moyen en fonction du degré d'urgence et à le confirmer par écrit sous 48 heures (jour ouvré).

Dans le cadre du Plan départemental d'élimination des déchets ménagers et assimilés du Bas-Rhin, la CUS a obligation de traiter prioritairement les déchets ménagers du département du Bas-Rhin. Si la capacité de l'U.I.O.M. devait être insuffisante, les apports du ZAK pourront être interrompus ou leur rythme diminué.

PARAGRAPH 8: NACHHALTIGE ENTWICK- LUNG

Der ZAK setzt alle Kontrollmöglichkeiten und Qualitätseinhaltungsmaßnahmen für den an die CUS gelieferten Abfall ein, um für die U.I.O.M. jegliches Risiko bezüglich der Umwelt oder der Sicherheit der Einrichtungen auszuschließen.

B. ALLGEMEINER RAHMEN ZUR VER- WERTUNG VON HAUSMÜLL DER CUS IN DER MECHANISCH-BIOLOGISCHEN AN- LAGE KAHLENBERG (ZAK)

PARAGRAPH 9: PFLICHTEN DES ZAK

Unter dem Vorbehalt freier Kapazitäten des ZAK, kann die CUS ihre Abfälle in einem Rhythmus von maximal 300 Tonnen pro Woche anliefern. Mit vorheriger Zustimmung des ZAK kann der Rhythmus der Anlieferung höher sein.

Der ZAK verpflichtet sich zur Behandlung des Abfalls der CUS, so wie in Paragraph 10 festgelegt und unter Einhaltung der Umweltvorschriften und der geltenden deutschen Vorschriften. Die Gesamtheit der aus der Behandlung des Abfalls gewonnenen Unterprodukte sind Eigentum des ZAK und dieser verpflichtet sich, diese so zu verwerten wie die Unterprodukte aus den üblicherweise in dieser Anlage behandelten Abfälle. Es handelt sich hauptsächlich um Methan, mineralische Reststoffe, organische Reststoffe und Reststoffe, die endgelagert werden müssen.

Der ZAK wird der CUS alle Belege übermitteln, die diese haben möchte, um die ordnungsgemäße Verwertung des Abfalls zu prüfen: von der CUS gelieferte Hausabfallmenge, in der Anlage ZAK behandelte Hausabfallmenge, etc.

ARTICLE 8: DEMARCHE DE DEVELOPPEMENT DURABLE

Le ZAK mettra en œuvre tout dispositif de contrôle et de suivi qualité des déchets livrés à la CUS de manière à détourner de l'U.I.O.M. tout déchet pouvant représenter un risque pour l'environnement ainsi que pour la sécurité des installations.

B. CADRE GENERAL DE LA VALORISA- TION DE DECHETS MENAGERS DE LA CUS PAR L'INSTALLATION BIOMECA- NIQUE DE KAHLENBERG (ZAK)

ARTICLE 9: OBLIGATIONS DU ZAK

Sous réserve de disponibilité des installations du ZAK, la CUS pourra livrer ses déchets au rythme maximum de 300 tonnes/semaine. Avec accord préalable du ZAK, le rythme d'apport pourra être supérieur.

Le ZAK s'engage à traiter les déchets de la CUS, tel que spécifié à l'article 10, dans le respect de l'environnement et de la réglementation allemande en vigueur. L'ensemble des sous-produits issus du traitement des déchets de la CUS sont propriété du ZAK qui s'engage à les valoriser dans les mêmes conditions que les sous-produits issus des déchets habituellement traités sur son installation ; il s'agit principalement du méthane, des résidus minéraux, des résidus organiques, et des résidus pour stockage ultime.

Le ZAK transmettra à la CUS tous les justificatifs qu'elle jugera nécessaires pour justifier de la bonne valorisation des déchets : tonnage d'ordures ménagères livré par la CUS, tonnage d'ordures ménagères traité sur le site du ZAK, etc.

PARAGRAPH 10: PFLICHTEN DER CUS

Die CUS garantiert, dass der an den ZAK gelieferte Abfall den Bestimmungen dieses Vertrages bezüglich der Art des zu behandelnden Abfalls entspricht und dass es sich ausschließlich um Hausabfall gemäß Paragraph 11 und um keine andere Abfallart handelt. Die CUS verpflichtet sich, die Bestimmungen des Sicherheitsplanes des ZAK sowie die Vorschriften zur Regelung des grenzüberschreitenden Transports von Abfall einzuhalten und verpflichtet seine Spediteure, diese einzuhalten.

PARAGRAPH 11: ABFALLART UND LIEFERBEDINGUNGEN

Der von der CUS an den ZAK gelieferte Abfall kommt ausschließlich aus Maßnahmen, welche die CUS im Rahmen ihres öffentlichen Auftrages ausführt. Die Regelungen dieses Vertrages beziehen sich auf Abfall mit der Abfallschlüsselnummer: 20 03 01.

Für den Fall, dass eine Ladung unter strenger Einhaltung der technischen Kapazitäten und Vorschriften der Anlage ZAK nicht behandelt werden kann, behält sich der ZAK das Recht vor, die Lieferung wieder aufzuladen und an die CUS auf deren Kosten zurückzuschicken.

C. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

PARAGRAPH 12: INTERNATIONALER KONTEXT DIESER KOOPERATION

Die CUS und der ZAK verpflichten sich, diese Kooperationsmaßnahme als Bemühung im Sinne der entstehenden Instanzen, insbesondere des Eurodistrikts und des Metropolraum-Projektes, sowie aller anderen Kooperationsprojekte, die sich im Laufe der Durchführung dieses Vertrages konkretisieren könnten, zu betrachten.

ARTICLE 10: OBLIGATIONS DE LA CUS

La CUS garantit que les déchets apportés au ZAK seront conformes à la présente convention, à savoir des ordures ménagères telles que spécifié dans l'article 11 à l'exclusion de toutes autres natures de déchets. La CUS s'engage à respecter ou à faire respecter par son transporteur les dispositions du plan de sécurité du ZAK ainsi que les règlements de mouvements transfrontaliers des déchets.

ARTICLE 11: NATURE DES DECHETS ET CONDITIONS DE LIVRAISON

Les déchets apportés par la CUS au ZAK proviendront exclusivement de l'exécution de ses missions du service public. Les déchets concernés par la présente convention ont le numéro de nomenclature : 20 03 01.

Dans le cas où un chargement ne pourrait être traité dans le strict respect des capacités techniques du ZAK et de ses contraintes réglementaires, le ZAK se réserve le droit de recharger la livraison et de la retourner à la CUS aux frais de cette dernière.

C. DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 12: INSCRIPTION DANS LE CONTEXTE INTERNATIONAL

La CUS et le ZAK s'engagent à inscrire cette action de coopération dans le cadre des instances en cours de constitution, en particulier l'Eurodistrict et le projet Métropolitain, ou tout autre projet de coopération qui pourrait se concrétiser pendant l'exécution de cette convention.

PARAGRAPH 13: HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN

Die Haftung der Vertragspartner gegenüber Dritten unterliegt den Bestimmungen des Zivilrechts.

Jeder Vertragspartner tritt in der Höhe seiner Haftungsgrenze für den anderen Partner ein, wenn Klagen oder Verurteilungen aufgrund einer Beanstandung eines Nutzers der Dienstleistungen dieses Vertrages oder eines Dritten vorliegen.

PARAGRAPH 14: GEGENSEITIGE HAFTUNG

1. Für Abfälle, die den Anforderungen dieses Vertrages entsprechen, geht das Eigentum nach dem Abladen der Abfälle im Abfallbunker auf den aufnehmenden Vertragspartner über.
2. Der anliefernde Vertragspartner haftet für Schäden an Anlagen des aufnehmenden Vertragspartners, die nachweislich durch die Anlieferung von Abfällen, die nicht den Eigenschaften dieses Vertrages entsprechen, verursacht worden sind. Für Schäden Dritter, die nachweislich durch die genannten Abfälle verursacht worden sind, haftet der anliefernde Vertragspartner gegenüber dem aufnehmenden Vertragspartner im Umfang seiner Mitverursachung. Insoweit stellt der anliefernde Vertragspartner den aufnehmenden Vertragspartner von Ansprüchen Dritter frei. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.

PARAGRAPH 15: TARIFE

Die zur Zeit gültigen Tarife für die Behandlung des in Paragraph 6 benannten Abfalls in der Anlage U.I.O.M. betragen 97 € pro Tonne ohne Steuer.

Die zur Zeit gültigen Tarife für die Behandlung des in Paragraph 11 benannten Abfalls in der

ARTICLE 13: RESPONSABILITE A L'EGART DES TIERS

La responsabilité des parties contractantes à l'égard des tiers est régie par les dispositions du droit commun.

Chacune des parties contractantes garantira l'autre partie, à hauteur de sa propre responsabilité, contre tout recours exercé ou condamnation prononcée contre elle à l'occasion d'une réclamation d'un usager des services objet de la présente convention ou d'un tiers.

ARTICLE 14: RESPONSABILITE RECIPROQUE

1. Pour les déchets qui remplissent les exigences de ce contrat, leur propriété est transférée, lors du déchargement dans la fosse, du contractant expéditeur vers le contractant destinataire.
2. Le contractant expéditeur répond des dommages à l'installation du contractant destinataire, dont on a pu démontrer qu'ils ont été causés par la livraison de déchets qui ne correspondaient pas aux caractéristiques évoquées dans le contrat. Pour des dommages causés par des tiers dont on a pu démontrer qu'ils ont été causés par les déchets cités, c'est le cocontractant expéditeur qui répond, selon l'importance de sa coresponsabilité, face au cocontractant destinataire. Sur ce point, le cocontractant expéditeur décharge le cocontractant destinataire de toute revendication des tiers. Au-delà de ces mesures, ce sont les dispositions légales qui sont appliquées.

ARTICLE 15: REMUNERATION

Le tarif applicable pour le traitement à l'U.I.O.M. des déchets cités à l'article 6 est de 97€ hors taxe par tonne.

Le tarif applicable pour le traitement au ZAK des déchets cités à l'article 11 est de 97 € hors

Anlage ZAK betragen 97 € pro Tonne ohne Steuer.

Diese Tarife sind nur im gegenseitigen Einvernehmen änderbar.

Der Schuldner verpflichtet sich, die Abgaben für die Behandlung des gelieferten Abfalls auf Vorlage der monatlichen Rechnungen innerhalb der üblichen Fristen zu leisten. Das Wiegen für die Feststellung der Abgaben wird im Falle einer Beanstandung als einzige Referenz genommen und erfolgt auf den Plattformwaagen der Anlage, die den Abfall annimmt.

PARAGRAPH 16: ABSTIMMUNG DER VERTRAGSPARTNER

Wenn notwendig stimmen sich die Vertragspartner über die Anwendung von allgemeinen oder besonderen Bestimmungen, die ihre jeweilige Situation aus diesem Vertrag ändern, ab.

PARAGRAPH 17: DAUER DES VERTRAGES

Dieser Vertrag hat eine Laufzeit von 3 Jahren und tritt ab dem Zeitpunkt der ersten Lieferung in Kraft. Seine Gültigkeit erlischt mit dem dritten Jahrestag der ersten Lieferung.

PARAGRAPH 18: ÄNDERUNGSKÜNDIGUNG

1. Ändern sich die einschlägigen abfallrechtlichen Bestimmungen oder andere gesetzliche Bestimmungen und ist deshalb eine Änderung des Vertrags notwendig oder zweckmäßig, sind beide Vertragspartner verpflichtet, notwendige Vertragsanpassungsverhandlungen zu führen und die neuen Bestimmungen im Interesse beider Partner umzusetzen. Kommt eine Einigung nicht zustande, sind beide Vertragspartner berechtigt, den Vertrag unter Einhaltung einer Frist von vier Monaten zu kündigen.

taxe par tonne.

Ces tarifs ne sont modifiables qu'avec accord des deux parties.

Sur présentation des factures mensuelles, le débiteur s'engage à verser dans les délais d'usage sa redevance pour le traitement des déchets livrés. La pesée de référence servant à l'établissement des redevances, qui seule fera foi en cas de contestation, est celle réalisée sur les ponts bascules du site qui réceptionne les déchets.

ARTICLE 16: CONCERTATION DES PARTIES

Les parties se concerteront en cas de besoin sur l'application de toute mesure d'ordre général ou particulier qui conduirait à modifier leur situation respective telle qu'elle résulte de la présente convention.

ARTICLE 17: DUREE DU CONTRAT

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans à partir de la date de la première livraison, et prend fin à la date anniversaire de la première livraison trois ans plus tard.

ARTICLE 18: RESILIATION POUR MODIFICATIONS

1. Si les dispositions légales relatives aux déchets ou d'autres dispositions juridiques changent et qu'une modification de la présente convention est nécessaire ou appropriée, les deux parties contractantes sont dans l'obligation de conduire les négociations nécessaires au réajustement de la convention et de transposer les nouvelles dispositions conformément aux intérêts des deux parties. Si aucun accord n'est trouvé, les cocontractants sont autorisés à résilier la convention sous réserve de respecter un préavis de quatre mois.

2. Die Kündigung nach Abs. 1 muss schriftlich erfolgen und bedarf der schriftlichen Begründung.

PARAGRAPH 19: AUßERORDENTLICHE KÜNDIGUNG

1. Eine fristlose Kündigung durch die Vertragspartner ist möglich, wenn bei Vorliegen höherer Gewalt die Auswirkungen sich so gestalten, dass nach billigem Ermessen einem der beiden Vertragspartner die Aufrechterhaltung des Vertrags auf die Dauer nicht zugemutet werden kann.
2. Die Kündigung hat schriftlich zu erfolgen und bedarf der schriftlichen Begründung. Der Nachweis des Sachverhalts obliegt dem Kündigenden.

PARAGRAPH 20: VERTRAGSERGÄNZUNGEN

Ergänzungen und Änderungen zu diesem Vertrag bedürfen zur Rechtswirksamkeit der Schriftform.

PARAGRAPH 21: SALVATORISCHE KLAUSEL

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so bleibt die Wirksamkeit des Vertrages im übrigen hiervon unberührt.

Die Vertragspartner werden sich bemühen, die unwirksame/undurchführbare Bestimmung durch eine wirksame/durchführbare Regelung zu ersetzen, die der unwirksamen/undurchführbaren Bestimmung wirtschaftlich möglichst nahe kommt.

Dies gilt auch für unbeabsichtigte Lücken des Vertrages.

2. La résiliation selon l'alinéa 1 doit s'effectuer par écrit et requiert une justification écrite.

ARTICLE 19: RESILIATION EXTRAORDINAIRE

1. Une résiliation, par les cocontractants, sans préavis est possible lors de l'existence d'un cas de force majeure se présentant tel qu'équitablement le maintien du contrat ne peut être imposé, sur la durée, à l'un des cocontractants.
2. La résiliation doit s'effectuer par écrit et requière une justification écrite. La mise en évidence des faits incombe au cocontractant résiliateur.

ARTICLE 20: AVENANTS

Les ajouts et modifications à cette convention doivent être écrits pour faire force de loi.

ARTICLE 21: CLAUSE DE SAUVEGARDE

Si l'une des dispositions de ce contrat devait être ou devenir caduque ou inexécutable, le reste de la convention reste applicable.

Les cocontractants s'efforceront de remplacer la disposition caduque/inexécutable par une disposition efficiente/exécutable qui se rapproche le plus possible d'un point de vue économique de la clause caduque/inexécutable.

Cela vaut également pour les lacunes involontaires du contrat.

PARAGRAPH 22: BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Obwohl auf diesen Vertrag französisches Recht Anwendung findet, sollten Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrages, so weit wie möglich, auf gütlichem Wege beigelegt werden.

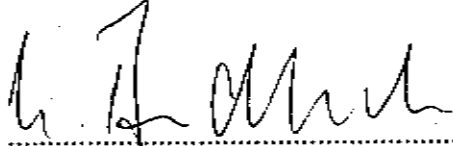
Für alle möglichen Streitfälle über die Auslegung und die Durchführung dieses Vertrages verpflichten sich die Unterzeichner, vor einer juristischen Auseinandersetzung, ihren Streit vor ein Schiedsgericht zu bringen, das aus einem jeweils durch das Verwaltungsgericht Straßburg und das Verwaltungsgericht Freiburg bestimmten Richter zusammengesetzt ist. Diese bemühen sich innerhalb eines Monats nach ihrer Benennung, über den Streitfall zu entscheiden.

Jeder Vertragspartner trägt die Kosten für die Berufung des jeweiligen Richters.

Wird keine Einigung auf gütlichem Wege erreicht, wird der Streitfall dem Verwaltungsgericht Straßburg vorgelegt.

Ringsheim, den 20. AUG. 2008

Für den ZAK:



Klaus Brodbeck
Landrat, Verbandsvorsitzender

ARTICLE 22: REGLEMENT DES LITIGES

Bien que la convention est soumise au droit français, les litiges concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention devront, dans la mesure du possible, être réglés à l'amiable.

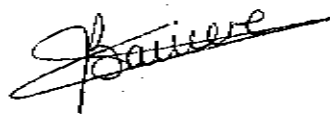
Pour toutes contestations qui pourraient s'élever entre les parties relativement à l'interprétation ou à l'exécution des présentes, les soussignés s'engagent à soumettre leur différend, préalablement à toute instance judiciaire, à une instance arbitrale composée de deux experts nommés l'un par le tribunal administratif de Strasbourg, l'autre par le tribunal administratif de Fribourg. Ceux-ci s'efforceront de régler les différends qui leur seront soumis dans un délai maximum de un mois à compter de leur désignation.

Chacune des parties supportera les frais de son conciliateur.

A défaut de conciliation amiable, le litige serait soumis au Tribunal Administratif de Strasbourg.

Strasbourg, le 07. AUG. 2008

Pour la CUS:



Caroline Barrière
Vice-Présidente